



LES SOLISTES DE LA MUSIQUE BYZANTINE

Kiko Ruiz

Guitare & chant Flamenco

Matéo Cortés

Chant Flamenco

Jean-Christophe Candau

Jean-Etienne Langianni

Raphaël Robin

Antoine Sicot

Frédéric Tavernier-Vellas

Chant

Frédéric Tavernier-Vellas, direction

L'Ensemble **LES SOLISTES DE LA MUSIQUE BYZANTINE**, en résidence à l'Abbaye de Sylvanès, sillonne les chemins de la musique classique de Grèce et des répertoires qui sont porteurs des résonances du chant de Byzance, particulièrement dans le pourtour méditerranéen : voyage à travers des terres, des modes musicaux, des langages et des siècles qui font briller les vestiges toujours verts de la civilisation musicale byzantine. C'est la magie de cet ensemble vocal fondé par Frédéric Tavernier-Vellas.

www.egeo-apmh.org

Misa Flamenca

Rite Andalou • Andalousian rite

1	Flamenco : Rincones del alma	4'57
2	Praelegendum	1'55
3	Gloria	4'13
4	Profetia	3'05
5	Hymnus trium puerorum	3'14
6	Psallendum	2'38
7	Flamenco : Los campanilleros	2'09
8	Apostolus	3'04
9	Saeta	2'21
10	Evangelium	2'49
11	Laudes	3'42
12	Sacrificium - Flamenco : Enseñame maestro	1'08
13	Oratio admonitionis	1'24
14	Flamenco : ¡Oh llama de amor viva!	2'22
15	Cantus ad pacem	4'16
16	Flamenco : Solo por dentro	3'41
17	Prex eucharistica	2'24
18	Illatio	1'33
19	Flamenco : Gotitas de agua	2'51
20	Dialogum	2'57
21	Cantus ad accedentes - Flamenco : Cuán manso y amoroso	1'34
22	Ad Orationem : Pater noster	2'25
23	Antiphona post communionem : Refecti Christi	1'48
24	Flamenco : El corazón	2'54

LA MISA FLAMENCA EN RITE ANDALOU

Les Solistes de la Musique Byzantine nous entraînent une nouvelle fois dans un voyage autour des chants sacrés de la Méditerranée et nous invitent au cœur de la culture andalouse à travers une expérience musicale et spirituelle inédite. Cette *Misa Flamenca* se développe dans le cadre du rite Hispanique Andalou, chanté en latin et en espagnol, un rite ancien tel qu'il est encore conservé à Tolède, très différent du rite Romain.

Ce patrimoine liturgique et musical original a été conservé grâce aux transcriptions réalisées par des musiciens au XVe siècle à la demande du Cardinal Cisneros (1436-1517). Le Chant Hispanique est basé sur un *cantus fractus*, une forme rythmée du plain-chant, porteur de l'énergie et de l'ardeur de l'âme espagnole. On y trouve aussi, à l'instar du chant Milanais, des influences très anciennes de la liturgie synagogale et de la liturgie byzantine.

La messe entre naturellement en dialogue avec le chant Flamenco, à travers des chants traditionnels et des compositions du guitariste Kiko Ruiz chantés par Matéo Cortés. Le flamenco est un style musical et une danse datant du XVIIIe siècle. Il constitue lui-aussi un patrimoine musical d'une très grande richesse et diversité fondé sur des musiques traditionnelles issues des diverses cultures présentes au long des siècles en Andalousie. Il s'agissait donc de réaliser une *Misa* dans laquelle le Flamenco viendrait s'insérer de même qu'à l'époque baroque, l'orgue pouvait s'insérer dans la liturgie en alternance avec le plain-chant monodique. Il répond, commente, soutient, prolonge, unit et apporte cette note de passion qui transporte l'auditeur.

« Vive flamme d'Amour » pourrait être le titre de cette création où la ferveur de l'ancien et actuel chant liturgique hispanique se mêle au *duende* légendaire du Flamenco, ce moment de grâce où l'artiste transcende les limites de son art à la rencontre d'une dimension supérieure mystérieuse, et atteint ainsi un niveau d'expression inouï qui transporte l'auditeur. C'est l'âme sacrée de l'Andalousie qui s'intériorise pour se communiquer de manière encore plus profonde et vivante. Des créations sur des textes de Saint Jean de la Croix apportent à cette *Misa Flamenca* une flamme qui est danse de l'âme.

Cette *Misa Flamenca* est un hommage à Pedro Soler, auprès de qui Frédéric Tavernier-Vellas a découvert cette tradition toujours vivante, qui veut qu'un artiste de flamenco crée, au moins une fois dans sa vie, une *Misa Flamenca*. La mise en relation de ces chants du répertoire flamenco avec la tradition espagnole du chant d'église (rite Hispanique) s'est imposée alors comme une évidence. La rencontre de Kiko Ruiz, guitariste et compositeur, et la complicité de Matéo Cortés, chanteur Flamenco, ont permis cette nouvelle création donnée au Festival International de musiques sacrées de Sylvanès en août 2019 et enregistrée dans l'abbatiale de l'abbaye au mois d'octobre de cette même année.

Cette *Misa Flamenca* est donc une véritable création enracinée dans la tradition andalouse à la fois liturgique, musicale, poétique et populaire.



Jean-Christophe Candau • Jean-Etienne Langianni • Raphaël Robin • Frédéric Tavernier-Vellas • Matéo Cortés • Antoine Sicot

ANDALOUSIAN MISA FLAMENCA

Les Solistes de la Musique Byzantine (Soloists of Byzantium Music) take us again on a journey into sacred Mediterranean songs. Through an original musical and spiritual experience, they invite us into the heart of Andalusian culture. This *Misa Flamenca*, widely differing from the Roman rite, takes place in the ancient Audalusian rite, sung in both Latin and Spanish, as it is still kept in Toledo.

This original liturgical and musical patrimony was kept thanks to 15th century musicians' writings, upon Cardinal Cisneros' request (1436-1517). The Hispanic Chant is based on a *cantus fractus*, a rhythmic form of plain chant, carrying the energy and zeal of the Spanish soul. Like Milanese singing, it contains very ancient influences of both synagogal and Byzantine liturgies.

Using traditional songs and compositions of guitarist Kiko Ruiz, sung by Matéo Cortés, this *Misa Flamenca* enters into dialogue with the cante flamenco. The cante flamenco is both a musical style and a dance, which appeared in the 18th century. It carries a very diverse and rich musical heritage, taking inspiration from traditional music of the numerous cultures that existed in Andalusia throughout centuries. This work was thus about creating a *Misa* in which the cante flamenco would be inserted exactly in the way the organ was inserted in the Roman liturgy of the Baroque era, alternating with the monodic plain chant. It responds, comments, supports, unifies, and carries this decisive tone of passion that moves the listener.

“Living flame of love” may be the title of this creation, in which the devotion of ancient and current Hispanic liturgies embrace the legendary *duende* of the cante flamenco, this moment of blessing in which the artist goes beyond the limits of his art, looking for a mysterious higher dimension, reaching an unprecedented level of expression that moves the listener. This union is the sacred soul of Andalusia, interiorised for a deep and lively experience. Creations over Saint John of the Cross' texts add a bright flame to this *Misa Flamenca*, the dance of the soul.

This *Misa Flamenca* is a tribute to Pedro Soler, from whom Frédéric Tavernier-Vellas received this still active tradition that flamenco artists must create a *Misa Flamenca* at least once in their lives. The association of these cante flamenco repertoire songs with the Spanish tradition of church singing was evident. Meeting Kiko Ruiz, guitarist and composer, the complicity with flamenco singer Matéo Cortés allowed this new creation. It was first delivered at the Sylvanès International Festival of sacred musics in August 2019, and later recorded in Sylvanès abbey later that year in October.

This *Misa Flamenca* is thus an original creation, rooted in the liturgical, musical, poetical, popular Andalusian tradition.



Matéo Cortés

Kiko Ruiz

1 FLAMENCO : RINCONES DEL ALMA (ANTONIO RUIZ - SAN JUAN DE LA CRUZ)

He encendido une llama
Quería verme por dentro
Los rincones de mi alma
Los colores de mis sueños
Yo ví todos mis defectos
Y de pronto comprendí
Que debo luchar con ellos
Es la razón de vivir
Aprovechar cada día
Y vivir cada momento
Que va ofreciendo la vida
Mejorándome por dentro

J'ai allumé une flamme
Car je voulais me voir de l'intérieur
Les recoins de mon âme
Les couleurs de mes songes
J'ai vu bon nombre de mes défauts
Et tout à coup j'ai compris
Que je devais lutter contre eux
Ce serait la raison de vivre
En profitant de chaque jour
Et en vivant chaque instant
Que m'offre la vie
Pour m'embellir de l'intérieur

I lit a flame
Because I wanted to see my inner self
The recesses of my soul
The colors of my dreams
I saw many of my flaws
And suddenly I understood
That I should fight against them
This would be my life's meaning
Enjoying every day
To live at each moment
What life has to offer
To improve my inner self

2 PRAELEGENDUM

Que tu misericordia, Señor, venga
sobre nosotros, Alleluya, Alleluya,
Como lo esperamos de ti, Alleluya,
Alleluya.
Acuérdate de mí, por amor a tu
pueblo, visítame con tu salvación,
como lo esperamos de ti. Alleluya,
Alleluya.

Que ta miséricorde Seigneur vienne
sur nous, Alleluia Alleluia,
Comme nous l'espérons de toi, Alle-
luia, Alleluia.
Souviens-toi de moi, pour l'amour
de ton peuple, visite-moi avec ton
salut, comme nous l'espérons de toi.
Alleluia, Alleluia

Let your lovingkindness also come
to us, o Lord, Alleluia, Alleluia,
Since we have hoped in you, Alle-
luia, Alleluia.
Remember me, O Lord, with the
favor that you show to your people,
and your salvation, since we have
hoped in you, Alleluia, Alleluia.

3 GLORIA

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae
voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, ado-
ramus te, glorificamus te.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.
Et paix sur la terre aux hommes de
bonne volonté.
Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons, nous te glorifions.

Glory to God in the highest
and on earth peace to men of good
will.
We praise Thee, we bless Thee, we
adore Thee, we glorify Thee.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe altissime.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus.

Tu solus altissimus Jesu Christe.

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.

Amen.

Nous te rendons grâce pour ton immense gloire.

Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur Fils unique, Jésus-Christ très-haut.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.

Toi qui enlèves le péché du monde, pitié pour nous.

Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière.

Toi qui es assis à la droite du Père, pitié pour nous.

Car toi seul est Saint, toi seul est Seigneur.

Toi seul est le Très-Haut : Jésus-Christ.

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.

Amen.

We give Thee thanks for Thy great glory.

O Lord God, heavenly King, God of the Father almighty.

O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son, in the highest!

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father.

Who takest away the sins of the world, have mercy upon us.

Who takest away the sins of the world, receive our prayer.

Who sittest at the right hand of the Father, have mercy upon us.

For Thou only art holy. Thou only art Lord.

Thou only, O Jesus Christ, art most high,

together with the Holy Ghost in the glory of God the Father.

Amen.

4

PROFETIA : LECTURA DEL LIBRO DEL PROFETA EZEQUIEL

Lectura del libro del profeta Ezequiel.

R/ Demos gracias a Dios.

Me dijo: Hijo de hombre, come lo que hallas; come este rollo, y ve y habla a la casa de Israel. Y abrí mi boca, y me hizo comer aquel rollo. Y me dijo: «Hijo de hombre, alimenta tu vientre,

Lecture du livre du prophète Ezéchiël.

R/ Nous rendons grâce à Dieu.

Il me dit : Fils de l'homme, mange ce que tu trouves, mange ce rouleau, et va, parle à la maison d'Israël ! J'ouvris la bouche, et il me fit manger ce rouleau. Et il me dit : « Fils d'homme, remplis ton ventre,

Reading from the book of the prophet Ezekiel.

R/ We give thanks to God.

He said unto me: "Son of man, eat that thou findest; eat this roll, and go speak unto the house of Israel". So I opened my mouth, and he caused me to eat that roll. And he said unto me: "Son of man, cause thy belly to

y llena tus entrañas de este rollo que yo te doy. Y lo comí, y fue en mi boca dulce como miel. Luego me dijo: Hijo de hombre, ve y entra a la casa de Israel, y habla a ellos con mis palabras. Porque no eres enviado a pueblo de habla profunda ni de lengua difícil, sino a la casa de Israel. Amen.

El Señor esté siempre con vosotros.
R/ Y con tu espíritu.

rassasie tes entrailles avec ce rouleau que je te donne.» Je le mangeai, et il fut dans ma bouche doux comme du miel. Il me dit : «Fils d'homme, va vers la maison d'Israël, et dis-leur mes paroles ! Car ce n'est point vers un peuple ayant un langage obscur, une langue inintelligible, que tu es envoyé ; c'est à la maison d'Israël.» Amen.

Le Seigneur soit toujours avec vous.
R/ Et avec ton esprit.

eat, and fill thy bowels with this roll that I give thee. Then did I eat it; and it was in my mouth as honey for sweetness. And he said unto me: "Son of man, go, get thee unto the house of Israel, and speak with my words unto them. For thou art not sent to a people of a strange speech and of an hard language, but to the house of Israel." Amen.
The Lord be with you.
R/ And with your spirit.

5

HYMNUS TRIUM PUERORUM

Hymnus trium puerorum. Angelus Domini similiter descendit cum Anania et sociis eius in fornacem. Et excussit flammam ignis de fornace: et fecit medium fornacis: tanquam spiritus roris flantem.

Benedicite, ómnia ópera Dómini Domino! Amen.

Hymne des trois enfants. L'ange du Seigneur descendit dans la fournaise auprès d'Ananias et de ses compagnons. Il repoussa au-dehors la flamme du feu, et il leur souffla, au milieu de la fournaise, comme une fraîcheur de brise et de rosée. Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur ! Amen.

Hymn of the three youths. The angel of the Lord went down with Azarias and his companions into the furnace: and he drove the flame of the fire out of the furnace, and made the midst of the furnace like the blowing of a wind bringing dew.
Bless the Lord, all you works of the Lord. Amen.

6

PSALLENDEM

Quis dabit mihi pennas sicut columbae et volabo ut requiescam.

Timor et tremor venerunt super me, et contexerunt me tenebrae et dixi et volabo ut requiescam.

Qui me donnera les ailes de la colombe et je m'envolerai pour trouver le repos.

La crainte et l'épouvante sont venues sur moi. Et la ténèbre m'entreprit. Et j'ai dit : je m'envolerai pour trouver le repos.

Oh that I had wings like a dove! for then would I fly away, and be at rest.

Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me. And I said: for then would I fly away, and be at rest.

7

FLAMENCO : LOS CAMPANILLEROS (ANTONIO RUIZ)

Pajarillos que vais por el campo,
Seguid a la estrella, volad a Belén,
Que os espera un niño chiquito
Que el Rey de los Cielos y la Tierra
es.

Volad a Belén...

Que os espera un niño chiquito,
Que el Rey de los Cielos y la Tierra
es.

En la noche de la Nochebuena,
Bajo las estrellas y por la «madrugá»
Los pastores, con sus campanillas,
Adoran al Niño que ha nacido ya.
Y con devoción...

Van tocando zambombas, panderos,

Cantando las coplas al Niño de Dios.

Oisillons qui allez à travers champs,
Suivez l'étoile, volez à Bethléem,
Un jeune enfant vous attend,
Il est le Roi des Cieux et de la Terre.

Envolez-vous vers Bethléem...

Un jeune enfant vous attend,
Il est le Roi des Cieux et de la Terre.

Dans la sainte nuit de Noël,
Sous les étoiles et à l'aube,
Les bergers, avec leurs clochettes,
Adorent l'Enfant qui est déjà né.
Et avec dévotion...

Jouent des petits tambours, des tam-
bourins,

En chantant les couplets à l'enfant
de Dieu.

Chicks flying over the fields,
Follow the star, fly to Bethlehem,
A young child awaits you,
He is the King of Heaven and Earth.

Fly to Bethlehem...

A young child awaits,
He is the King of Heaven and Earth.

On Christmas Eve,
Under the stars and at dawn,
Shepherds with their small bells,
Worship the already born Child .
And with devotion...

Drumming, playing the tambou-
rine,

Singing verses to the child of God.

8

APOSTOLUS

Lectura de la primera carta del
Apóstol San Juan.

R/ Demos gracias a Dios.

Lo que era desde el principio, lo que
hemos oído, lo que hemos visto con
nuestros ojos, lo que hemos mirado,
y palparon nuestras manos tocante
al Verbo de vida; porque la vida fué
manifestada,

Lecture de la première lettre de
l'apôtre Saint Jean.

R/ Nous rendons grâce à Dieu.

Ce qui était dès le commencement,
ce que nous avons entendu, ce que
nous avons vu de nos yeux, ce que
nous avons contemplé et que nos
mains ont touché, concernant la
parole de vie, car la vie a été mani-
festée,

Reading from the first Letter of
Saint John.

R/ We give thanks to God.

That which was from the beginning,
which we have heard, which we
have seen with our eyes, which we
have looked upon, and our hands
have handled, of the Word of life;
for the life was manifested,

y vimos, y testificamos, y os anunciamos aquella vida eterna, la cual estaba con el Padre, y nos ha aparecido; Lo que hemos visto y oído, eso os anunciamos, para que también vosotros tengáis comunión con nosotros: y nuestra comunión verdaderamente es con el Padre, y con su Hijo Jesucristo. Y estas cosas os escribimos, para que vuestro gozo sea cumplido. Amen.

9 SAETA

10 EVANGELIUM

Silentium facite.

Lectio sancti evangelii secundum Ioannem.
R/Gloria tibi Domine.

In illo tempore stabant autem iuxta crucem Iesu mater eius et soror matris eius Maria Cleopae et Maria Magdalene.

Cum vidisset ergo Iesus matrem et discipulum stantem quem diligebat dicit matri suae: mulier ecce filius tuus. Deinde dicit discipulo ecce mater tua et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

et nous l'avons vue et nous lui rendons témoignage, et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était auprès du Père et qui nous a été manifestée, ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons, à vous aussi, afin que vous aussi vous soyez en communion avec nous. Or, notre communion est avec le Père et avec son Fils Jésus-Christ. Et nous écrivons cela, afin que notre joie soit parfaite. Amen.

Faites silence.

Lecture du Saint Evangile selon Saint Jean.
R/ Gloire à Toi Seigneur.

Près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie de Magdala.

Jésus, voyant sa mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : Femme, voilà ton fils. Puis, il dit au disciple : Voilà ta mère. Et, dès ce moment, le disciple la prit chez lui.

and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us; that which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ. And these things write we unto you, that your joy may be full. Amen.

Be still.

Reading from the gospel according to Saint John.
R/ Glory to you, Lord.

Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son! Then saith he to the disciple, Behold thy mother!

11

LAUDES

Alleluya. No a nosotros, no a nosotros,
sino a tu nombre da la gloria
Alleluya.

Alleluia. Non pas à nous, non pas
à nous, mais à ton Nom donne la
gloire. Alleluia

Alleluia. Not unto us, not unto us
but unto thy name give glory. Alle-
luia.

12

SACRIFICIUM - FLAMENCO : ENSEÑAME MAESTRO (ANTONIO RUIZ)

Enseñame Maestro
El camino del amor
Que se vayan elevando
Mi alma y mi corazón

Enseigne-moi Maître
Le chemin de l'amour
Afin que puissent s'élever
Mon âme et mon cœur

Teach me Master
The way of love
So that my soul and heart
May rise

13

ORATIO ADMONITIONIS

Per misericordiam ipsius Dei nostri
qui est benedictus et vivit et omnia
regit in saecula saeculorum.
Amen.

Hagios, Hagios, Hagios, Domine
Deus Rex Aeternae, Tibi laudes et
gratias.

Par la miséricorde de notre Dieu
qui est béni et vit et règne sur toutes
choses dans les siècles des siècles,
Amen.

Saint, Saint, Saint, Seigneur Dieu,
Roi éternel, à toi la louange et l'ac-
tion de grâce.

By the Lord's mercy, who is blessed,
lives and reigns world without end.

Amen.

Holy, Holy, Holy, Lord God, Eter-
nal King, praise and glory to You.

14

FLAMENCO : ¡OH LLAMA DE AMOR VIVA! (ANTONIO RUIZ - SAN JUAN DE LA CRUZ)

¡Oh llama de amor viva!
Que tiernamente hieres de mi alma
en el mas profundo centro!
Pues ya no eres esquiva,
Acaba ya si quieres,
¡Rompe la tela des este dulce en-
cuentro!

Ô vive flamme d'amour,
Que tu me blesses avec tendresse,
Au plus profond de mon âme !
Maintenant que tu ne m'évites,
Achève si tu m'aimes,
Romp la toile de cette douce ren-
contre.

O you, living flame of love,
You hurt me with so much tender-
ness, deep inside my soul!
Now that you no longer avoids me,
Finish me if you love me,
Breaks the web of our sweet mee-
ting.

15

CANTUS AD PACEM

Quomodo astatís pacem facite.
 Pacem meam do vobis, pacem
 meam commendo vobis. Non sicut
 mundus dat pacem, do vobis.

Pacem meam do vobis, pacem
 meam commendo vobis. Novum
 mandatum do vobis ut diligatis vos
 invicem.

Pacem meam do vobis, pacem
 meam commendo vobis.

Glória et honor Patri et Filio et
 Spiritui Sancto, in sæcula sæ-
 culórum. Amen.

Donnez-vous la paix.
 Je vous donne ma paix, c'est ma
 paix que je vous confie. Je ne vous
 la donne pas comme le monde la
 donne.

Je vous donne ma paix, c'est ma paix
 que je vous confie. Je vous donne un
 commandement nouveau que vous
 vous aimiez les uns, les autres.

Je vous donne ma paix, c'est ma paix
 que je vous confie.

Gloire et Honneur au Père et au Fils
 et au Saint-Esprit, dans les siècles
 des siècles. Amen.

Give you peace.
 Peace I leave with you, my peace I
 give unto you: not as the world gi-
 veth, give I unto you.

Peace I leave with you, my peace
 I give unto you: a new command-
 ment I give unto you, That ye love
 one another.

Peace I leave with you, my peace I
 give unto you.

Glory and honor be to the Father
 and the Son and the Holy Spirit,
 world without end. Amen.

16

FLAMENCO : SOLO POR DENTRO (ANTONIO RUIZ)

17

PREX EUCHARISTICA

Introibo ad altáre Dei mei.
 R/ Ad Deum qui lætificat
 iuventutem meam.
 Aures ad Dóminum.

R/ Habémus ad Dóminum.
 Sursum corda.
 R/ Levémus ad Dóminum.
 Deo ac Dómino Iesu Christo Filio
 Dei, qui est in cælis, dignas laudas
 dignasque grátias referámus.

R/ Dignum et iustum est.

J'irai vers l'autel de mon Dieu.
 R/ Le Dieu qui emplit de joie ma
 jeunesse.
 Tendons nos oreilles vers le Sei-
 gneur.
 R/ Nous les avons vers le Seigneur.
 Elevons nos cœurs.
 R/ Nous les levons vers le Seigneur.
 À notre Dieu et Seigneur Jésus-
 Christ, fils de Dieu qui est dans les
 Cieux, offrons de dignes louanges et
 actions de gráce.

R/ Cela est digne et juste

I will go unto the altar of God.
 R/ Unto God my exceeding joy.
 Keep your ears open to the Lord.
 R/ We have unto the Lord.
 Lift up your hearts.
 R/ We lift them up to the Lord.
 Let us give thanks to the Lord our
 God Jesus Christ, the Son of God
 who is in heaven.
 R/ It is right and just.

18

ILLATIO

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus
Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli et terra glóriæ maies-
tátis tuæ. Hosánna Fílio David.

Benedíctus qui venit in nómine Dó-
mini. Hosanna in excelsis.

Hágios, Hágios, Hágios, Kýrie, o
Theós.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu
des armées.

Le Ciel et la Terre sont remplis de ta
Gloire. Hosanna au Fils de David.

Béni Celui qui vient au nom du Sei-
gneur. Hosánna in excelsis.

Saint, Saint, Saint, Seigneur, Dieu.

Holy, holy, holy Lord God of Hosts.

Heaven and earth are full of your
glory. Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name
of the Lord. Hosanna in the highest.

Holy, holy, holy, Lord, God.

19

FLAMENCO : GOTITAS DE AGUA (ANTONIO RUIZ)

Cuando estoy triste

Miro pa'el cielo

Veo las luces

De mi consuelo

Quiero decirte

Lo que te quiero

Porque a tu vera

No tengo miedo

Somos gotitas

De agua turbia

Y vamos por los arroyuelos

Hasta que clara

Lleguemos a los mares

Siento en mi alma

Escalofrio

Cuando de noche

Rezo y te pido

Que tu me guardes

Siempre contigo

No me abandones

Te lo suplico

Quand je suis triste

Je regarde vers le ciel

Je vois les lumières

De mon apaisement

Je veux te dire

À quel point je t'aime

Parce qu'auprès de toi

Je n'ai plus peur

Nous sommes des gouttelettes

D'eau trouble

Et nous allons dans les petits ruis-

seaux jusqu'à ce que claires

Elles arrivent enfin à l'océan

Je sens dans mon âme

Des frissons

Lorsque le soir

Je prie et t'implore

De me garder

Toujours auprès de toi

Ne m'abandonne pas

Je t'en supplie

When I am sad

I look at the sky

I see the lights

Of appeasement

I want to tell you

How much I love you

Because with you

I am no longer afraid

We are small drops

of cloudy water

And we channel through the creeks

Until light

They arrive to the ocean.

I feel in my soul

Chills

When in the evening

I pray an beg you

To keep me

Always close to you

Do not forsake me

I beg you

20

DIALOGUM

Qui pridie quam pateretur, accipit panem et gr̃atias agens, benedixit ac fregit, dedítque discipulis suis, dicens: accípíte et manducáte: hoc est corpus meum quod pro vobis tradétur. Quotiescúmque manducavéritis, hoc fácite in meam commemoratiónem. Amen.

Simíliter et cálicem postquam cenávit dicens: Hic est calix novi testaménti in meo sánguine qui pro vobis et pro multis effundétur in remissiónem peccatórum. Quotiescúmque bibéritis, hoc fácite in meam commemoratiónem.

Amen.

La veille de sa Passion, il prit le pain et rendant gr̃aces, le bénit et le rompit, et le donna à ses disciples en disant : prenez et mangez, Ceci est mon corps livré pour vous. Chaque fois que vous en mangerez, faites-le en mémoire de moi. Amen.

De même il prit le calice à la fin du repas en disant : Ceci est le calice de la nouvelle alliance en mon sang qui est répandu pour vous et la multitude en rémission des péchés. Chaque fois que vous en boirez, faites-le en mémoire de moi.

Amen.

Who, the day before he suffered, took bread into his holy and venerable hands, and giving thanks to Thee, broke it and gave it to his disciples saying: For this is my body which is given for you. Whenever you eat this bread, do this in remembrance of me. Amen.

In like manner, taking also this chalice at the end of the meal, saying: Take and drink ye all of this, for this is the chalice of my blood and eternal testament which shall be shed for you and for many unto the remission of the sins. Whenever you drink this, do this in remembrance of me. Amen.

21

CANTUS AD ACCEDENTES - FLAMENCO : CUAN MANSO Y AMOROSO (ANTONIO RUIZ - SAN JUAN DE LA CRUZ)

¡Cuán manso y amoroso!
Recuerdas en mi seno
Donde secretamente solo Moras!
Y en tu aspirar sabroso
De bien y gloria lleno
¡Cuán delicatamente
me enamoras!

Combien suave et amoureux !
Tu éveilles en mon sein
Le lieu où seul tu es !
Et j'aspire à ta douceur
De biens et de gloire emplie
Avec délicatesse
Tu me rends amoureux !

How suave and amorous!
You awake inside me
The place wherer only you resides!
And I strive for your sweetness
Filled with goods and glory
You smoothly make me fall
in love!

22

AD ORATIONEM : PATER NOSTER

Pater noster qui es in cælis.

R/Amen.

Sanctificetur nomen tuum.

R/Amen.

Advénia Regnum tuum.

R/Amen.

Fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra.

R/Amen.

Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie.

R/Amen.

Et dimitte nobis débita nostra, sicut et nos dimittimus débitóribus nostris.

R/Amen.

Et ne nos indúcas in tentatióem.

R/Amen.

Sed libera nos a malo.

R/Amen.

Notre Père qui es aux Cieux.

R/Amen.

Que ton Nom soit sanctifié.

R/Amen.

Que ton règne vienne.

R/Amen.

Que ta volonté soit faite sur le terre comme au ciel.

R/Amen.

Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.

R/Amen.

Et remets-nous nos dettes comme nous les remettons à nos débiteurs.

R/Amen.

Et ne nous laisse pas entrer en tentation.

R/Amen.

Mais délivre-nous du mal.

R/Amen.

Our Father, who art in heaven,

R/Amen.

Hallowed be thy Name,

R/Amen.

Thy kingdom come,

R/Amen.

Thy will be done, on earth as it is in heaven.

R/Amen.

Give us this day our daily bread.

R/Amen.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.

R/Amen.

And lead us not into temptation,

R/Amen.

But deliver us from evil.

R/Amen.

23

ANTIPHONA POST COMMUNIONEM : REFECTI CHRISTI

Refecti Christi corpore et sanguine, te laudamus, Dómine.

R/Alleluia, alleluia, alleluia.

Restaurez par le Corps et le Sang du Christ, nous te louons, Seigneur.

R/Alleluia, alleluia, alleluia.

Refreshed by the Body and Blood of Christ, we praise the Lord.

R/Alleluia, alleluia, alleluia.

FLAMENCO : EL CORAZÓN (ANTONIO RUIZ)

El corazón tiene dos partes:
Una que recibe
La otra que reparte el amor

Que del cielo nos manda dios que
camina
Hacia el corazón que camina
Hacia el corazón.

Le cœur a deux parties
Une qui reçoit
Et l'autre qui répartit l'amour

Que du ciel nous envoie Dieu qui
chemine
Vers le cœur qui chemine
Vers le cœur

The heart has two parts
One that receives
The other that shares the love sent
from heaven
By God who walks towards

The heart who walks
Towards the heart



Raphaël Robin • Kiko Ruiz • Frédéric Lavernier-Vellas • Antoine Sicot • Jean-Etienne Langianni • Jean-Christophe Candau • Matéo Cortés

Misa Flamenca

Rite Andalou • Andalousian rite

PSAL 037

Enregistré en octobre 2019 à l'Abbaye de Sylvanès (Aveyron)
avec le soutien de la RÉGION NOUVELLE-AQUITAINE et de l'ASSOCIATION EGEO-APMH

**ENREGISTREMENT ORIGINAL AU FORMAT DSD 128 (DIRECT STREAM DIGITAL)
AN ORIGINAL DSD 128 (DIRECT STREAM DIGITAL) RECORDING**

Direction artistique, enregistrement, montage & mastering : Marian Van Hemel

Conception graphique : Véronique Emmery
Couverture : *Spanish woman dancing flamenco* © Carlos Fernandez Cadenas - 123rf.com
Photographies : Chris Flammante - Chrisflammante.com
English translations: Aymeric Vié



Psalmus

© 2019 © 2021 - Psalmus

DSD
Direct Stream Digital



STEREO
DSD128

Cet enregistrement est disponible en téléchargement sur les principales plateformes internet et sur :
This recording is available to download from internet and at :

www.psalmus.com



STEREO
24 bits 192 khz

DSD Studio Masters (DSD 128) • DXD 24 bits 352 Khz • Hi-Res Audio (24 bits 192 khz)

